



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Friday 27 May 2016

09.00 - 12.00

Paper MES14

Intermediate Literary Arabic

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

SECTION A

Translate the following **seen** passage into **English**

فإذا بالراهب قد خرج وجاء إلى موضع سقوطي فلما لم يرني دار حول الدير يطلبني ويقول وأنا أسمعه ترى ما فعل الميشوم أظن أنه قدر أن بالقرب منه قرية فقام يمشي إليها كيف أعمل فاتني سلمي. وأقبل يمشي يطلب أثري. قال فخالفته إلى باب الدير وحصلت داخله وقد مشى هو من ذلك المكان يطلبني حول الدير فحصلت أنا خلف باب الدير وقد كان في وسطي سكين فوقفت خلف الباب فطاف الراهب ولم يبعد. فلما لم يقف لي على خبر عاد ودخل فحين بدأ ليرد الباب وخفت أن يراني ثرت عليه ووجأته بالسكين فصرعته وذبحته.

وأغلقت باب الدير وصعدت إلى الغرفة فاصطليت بنار موقودة هناك ودفنت وخلصت عني تلك الثياب وفتحت خرجي فلبست منه ثيابا جافة وأخذت كساء الراهب فنمت فيه فما أفقت إلى قريب من العصر. ثم انتبهت وأنا سالم غير منكر شيئا من نفسي فطفت بالدير حتى وقفت على طعام فأكلت منه وسكنت نفسي. ووقعت مفاتيح بيوت الحصن في يدي فأقبلت أفتح بيتا بيتا فإذا بمال عظيم من عين وورق وثياب وآلات ورحال قوم وأخراجهم. وإذا تلك عادة الراهب كانت مع كل من يجتاز به وحيدا ويتمكن منه فلم أدر كيف أعمل في نقل المال وما وجدته.

فلبست ثياب الراهب وأقمت في موضعه أياما أترأى لمن يجتاز بالموضع من بعيد فلا يشكون أنني هو وإذا قربوا مني لم أبرز لهم وجهي إلى أن خفي خبري.

Al-Tanūkhī, *al-Faraj ba'da l-shidda* (Beirut, 1978), vol. 3 pp. 389-92

SECTION B

Translate the following **unseen** passage into **English**

الاختبار

كانا يعيشان في منطقة "سويس كوتيج". هو محام من "دربان"، وهي ممرضة من "نطنغهام" وكانا صديقين. كانا يقيمان حفلة عشية كل سبت. يدعوان إليها أناسا من كل نوع، جلهم ممن يسمونهم اليوم "أفرو أسويين". تلميذ طيب من نيجيريا، محاضر جامعي من الهند، فتاة من الصومال تدرس الخدمات الاجتماعية، تلامذة مصريون حتى إبان معركة السويس، جميع الأنواع - ذلك الضرب من الأشخاص الذين يشترون صحيفة "الغارديان" ويقرأون "الأوبزيرفر" و"انكاونتر" ويتحدثون عن "ألان بيتون". وكان صديقا ي يصوتان لحزب العمال. كان هذا الطالب "الغاني" أسود كالأبنوس، لكنه إن أنت لم تكترث لونه كان وسيما. خلف حاجز اللون كان خفرا، لكنك إن سمحت له بالدخول كانت إنسانيته لا تعرف حدودا. خلف حاجز اللون كنت في أمان. لكنك إن أزحته لم يكن ثمة ضمان. كان ذلق اللسان، يجيد الرقص، يضحك بطلاقة. وكان من عادته أن يمد لسانه بين أسنانه الشديدة البياض عندما يتكلم، وكانت الفتيات يجدن ذلك جذابا. لم يكن ينبغي أن تفعل ذلك لكنها علقت بحبه. ليس هذا فحسب، لكنهما أيضا هربا معا. التقيت صديقي صدفة قبل أيام، على مقربة من مخازن "سوان اند ادغار" في ساحة "بيكادلي". حبيته، لكنه لم يرد علي التحية، وظل يحدق أمامه بعيدا.

Most of: جل

During: إبان

Type: الضرب

Shy: خفر

Al-Ṭayyib Ṣāliḥ, "al-Ikhtibār" in *Dūmat Widd Ḥāmid: Sab' qīṣaṣ* (Beirut, 1997), pp. 93-4

(TURN OVER)

SECTION C

Answer **one** of the following essay questions

- 1 Discuss the themes of power, colonialism, identity, and revenge in al-Ṭayyib Ṣāliḥ's Season migration to the north.

- 2 How does a narrative such as *The thousand and one nights* differ from the *akhbār* narratives of the Classical Arabic tradition and the Qur'ānic narrative of *sūrat Yūsuf*?

- 3 Discuss the relationship of the poetry of Bashshār b. Burd to the Qaṣīda tradition in terms of structure, language, and content.

END OF PAPER